

**SMLOUVA O VÝROBĚ TITULKŮ****č.: 4200013064***uzavřená mezi***Státním zemědělským intervenčním fondem**

Se sídlem: Ve Smečkách 33, Praha 1, 110 00

IČO: 481 33 981

DIČ: CZ48133981

Zastoupeným: Ing. Milošem Jirovským, ředitelem Sekce řízení regionální politiky

Číslo účtu.: 40002-3926001/0710

(dále jen „objednatel“ nebo „SZIF“) na straně jedné

**a****Profi Press s.r.o.**

se sídlem: Jana Masaryka 2559/56b, 120 00 Praha 2

IČO: 27098508

DIČ: CZ27098508

zastoupený: Ing. Martin Sedláček, jednatel společnosti (martin.sedlacek@profipress.cz)

Číslo účtu: 1021150205/5500

zapsaná/-ý: v Obchodním rejstříku vedeném: Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 96100

(dále jen „zhotovitel“) na straně druhé

(dále společně také jen „smluvní strany“)

**Čl. I.****Úvodní ustanovení**

Smluvní strany, dnešního dne, měsíce a roku, v souladu s ust. § 6 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), dle ust. § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“ nebo „OZ“), uzavírají tuto: „**Smlouvu o výrobě titulků**“ (dále jen „**Smlouva**“) za podmínek níže této Smlouvy uvedených.

**Čl. II.****Předmět smlouvy**

Předmětem této Smlouvy je závazek:

- a) zhotovitele vyrobit pro objednatele Zajištění titulků k videím CSV (dále jen „**Titulky**“) včetně zajištění anglické verze a vložení titulků do videa;
- b) objednatel zaplatit zhotoviteli, za řádné splnění všech jeho povinností vyplývajících z této Smlouvy, smluvními stranami dohodnutou celkovou konečnou cenu ve výši a termínech dle čl. IV. této Smlouvy.

**Čl. III.****Počet, místo dodání, termín plnění a rozsah díla**

1. Zhotovitel se zavazuje vyrobit pro objednatele zajištění českých a anglických titulků k 12-ti videím CSV
2. za cenu 75.000,- Kč (slovy: sedmdesát pět tisíc korun českých) bez DPH a titulky předat objednateli, v místě CP SZIF, Ve Smečkách 33, Praha (dále jen „místo dodání“), a to v termínu nejpozději 30. 6. 2023 (dále jen „termín plnění“). O fyzickém předání titulků zhotovitelem objednateli, bude sepsán písemný předávací protokol (dále jen „**Předávací protokol**“).
3. Zhotovitel se, při výrobě titulků a jejich následném předání objednateli, zavazuje provést či zajistit:
  - a. zajištění českých a anglických titulků k 12-ti videím CSV
4. Zhotovitel zajistí
  - a. přepis mluveného slova ve videu a následnou tvorbu českých titulků
  - b. předpokládaný rozsah přepisu je cca 6 normostran/1 video



- c. odborný překlad do AJ a následnou tvorbu anglických titulků
5. Objednatel se, v případě potřeby, zavazuje poskytnout zhotoviteli nezbytnou součinnost pro zajištění výroby titulků
- a. Objednatel dodá svých 12 cca 15-ti minutových videí vytvořených na propagaci Programu rozvoje venkova, jejichž obsahem je informace o žadateli a jemu podpořených projektech.

#### Čl. IV.

##### Cena a platební podmínky

1. Za řádné splnění všech povinností zhotovitele, vyplývajících z čl. III. této Smlouvy. Dohodou smluvních stran byla stanovena celková konečná cena ve výši **75.000,-Kč** (slovy: sedmdesát pět tisíc korun českých) **bez DPH** (ke které bude připočtena DPH v aktuální zákonné výši 21%, celkem tedy 90 750 Kč vč. DPH) (dále jen „cena“).
2. Cena bude uhrazena na bankovní účet zhotovitele uvedený v záhlaví této Smlouvy.
3. Úhrada ceny proběhne objednatelem na základě řádně vystavené faktury zhotovitelem (dále jen „daňový doklad“). Zhotovitel je oprávněn vystavit daňový doklad až po splnění všech jeho povinností uvedených v čl. III. odst. 1. této Smlouvy.
4. Splatnost ceny na základě řádně vystaveného a doručeného daňového dokladu je do 21 (dvacátého prvního) kalendářního dne od jeho doručení zhotovitelem objednateli. Za den úhrady se považuje den odeslání finančních prostředků z bankovního účtu objednatele na bankovní účet zhotovitele uvedený v záhlaví této Smlouvy.
5. Daňový doklad musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“). Zhotovitel je povinen uvádět na daňovém dokladu číslo této Smlouvy. V případě, že daňový doklad nebude mít odpovídající náležitosti dle této Smlouvy, je objednatel oprávněn zaslat jej ve lhůtě splatnosti zpět zhotoviteli k opravě a/nebo doplnění, aniž se tak objednatel dostane do prodlení se zaplacením daňového dokladu. Lhůta splatnosti opraveného a/nebo doplněného daňového dokladu počíná běžet znovu s novou lhůtou splatnosti v délce 21 (dvacet jedna) kalendářních dní od opětovného doručení objednateli.
6. Mezi smluvními stranami bylo dohodnuto, že zhotovitel nemá v průběhu provádění díla pro objednatele nárok na žádné finanční plnění ze strany objednatele formou finanční zálohy.

#### Čl. V.

##### Smluvní sankce

1. Bude-li objednatel v prodlení s úhradou dohodnuté ceny dle podmínek stanovených v čl. IV. této Smlouvy, je zhotovitel oprávněn požadovat po objednateli úhradu úroků z prodlení z dlužné částky za každý kalendářní den prodlení, a to ve výši stanovené dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., ve znění pozdějších předpisů.
2. V případě nesplnění závazku uvedeného v čl. II této Smlouvy ze strany zhotovitele, je objednatel oprávněn výrobu Titulků zrušit, přičemž zhotovitel nemá v takovém případě nárok na jakoukoliv odměnu. Zrušení výroby Titulků zakládá nárok objednatele na úhradu vzniklé škody.
3. V případě, že nedojde k výrobě Titulků nebo bude vzhledem ke všem okolnostem zřejmé, že k uskutečnění výroby Titulků, a to z důvodů nezávislých na vůli zhotovitele, je objednatel oprávněn výrobu Titulků zrušit, přičemž zhotovitel má v takovém případě nárok na úhradu jím nezbytně a prokazatelně vynaložených nákladů.

#### Čl. VI.

##### Ochrana osobních údajů

Ohledně zpracování osobních údajů, ke kterému může v souvislosti s předmětem této Smlouvy dojít, smluvní strany se zavazují vystupovat tak, aby byly v co nejširší míře dodržovány povinnosti stanovené Nařízením EU 2016/679 (dále jen jako „GDPR“) a souvisejícími právními předpisy. Tento způsob vystupování spočívá zejména v dodržování povinnosti mlčenlivosti v souvislosti se zpracovávanými osobními údaji, dále uplatňování zásad stanovených čl. 5, čl. 24 GDPR a následujících při zpracování osobních údajů a v neposlední řadě také v povinnosti přiměřeně reagovat na uplatněná práva subjektů údajů dle čl. 12 GDPR a následujících. S ohledem na dodržování těchto

povinností, jakož i za účelem splnění povinností při kontrole dle zvláštních předpisů, si jsou smluvní strany povinny poskytnout veškerou nutnou součinnost. Výše uvedený výčet povinností je výčtem demonstrativním. Smluvní strany berou na vědomí, že ucelená politika zásad SZIF je zveřejněna na stránkách [www.szif.cz](http://www.szif.cz).

### Čl. VII. Závěrečná ustanovení

- Kontaktní osoby smluvních stran:
  - za objednatele: (Martin Sedláček, tel.: 602 251 577, e-mail: [martin.sedlacek@profipress.cz](mailto:martin.sedlacek@profipress.cz))
  - za zhotovitele: (Ing. Tereza Antošová, tel.: 703 197 256, e-mail: [tereza.antosova@szif.cz](mailto:tereza.antosova@szif.cz))
- Práva a povinnosti neupravené touto Smlouvou se řídí občanským zákoníkem a právními předpisy souvisejícími.
- Tato Smlouva může být měněna pouze písemně, a to formou písemných číslovaných dodatků, odsouhlasených a podepsaných oběma smluvními stranami.
- Tato Smlouva byla vyhotovena ve 3 (třech) originálních stejnopisech, přičemž objednatel obdrží 2 (dvě) originální vyhotovení a zhotovitel obdrží 1 (jedno) originální vyhotovení.
- Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoli v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svým podpisem.
- Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.
- Smluvní strany berou na vědomí, že Státní zemědělský intervenční fond coby osoba povinná ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, je povinen tuto Smlouvu uveřejnit v registru smluv.

**Příloha:** Podrobný rozpočet

V \_\_\_\_\_ dne \_\_. \_\_. \_\_\_\_.

V Praze dne

Za objednatele:

Za zhotovitele:

---

Státní zemědělský intervenční fond  
Ing. Miloš Jirovský  
ředitel Sekce řízení regionální politiky

---

Profi Press s.r.o.  
Martin Sedláček  
jednatel společnosti

Příloha č. 1 Podrobný rozpočet

**Specifikace zakázky:**

- zajištění českých a anglických titulků k 12-ti videím CSV
- Zadavatel dodá svých 12 cca 15-ti minutových videí vytvořených na propagaci Programu rozvoje venkova, jejichž obsahem je informace o žadateli a jemu podpořených projektech.
- Dodavatel zajistí
  - přepis mluveného slova ve videu a následnou tvorbu českých titulků
    - předpokládaný rozsah přepisu je cca 6 normostran/1 video
  - odborný překlad do AJ a následnou tvorbu anglických titulků

**Specifikace dodání:**

- Finální podoba objednávky bude vytvořena po dohodě se zadavatelem.

Položka	Cena vč DPH	Celkem za 12 videí vč DPH
přepis	400 Kč/normostrana	24000 Kč / 2400 Kč za video
překlad	500 Kč/normostrana	36000 Kč / 3000 Kč za video
Tvorba titulek	1500 Kč / jedno video	15000 Kč / 1500 Kč za video
Celkem		<b>75 000 Kč bez DPH</b>

**Nabízená cena za komplexní zajištění: 90 750 Kč včetně DPH.**